

А. Колмаков

Ал Коран Магомедов

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 291
ББК 86.3
А11

A11 **А. Колмаков**
Ал Коран Магомедов / А. Колмаков – М.: Книга по Требованию, 2022. –
392 с.

ISBN 978-5-458-05806-3

Ал Коран Магомедов, переведенный с арабского языка на английский, с приобщением к каждой главе изъяснительных и исторических примечаний, выбранных из самых достовернейших историков. Реплика репринтного издания 1792 года. Издание Императорской Академии Наук.

ISBN 978-5-458-05806-3

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2022

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2022

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

шенно того не знаю: однако должно было ожидать, чтобъ онъ былъ исправенъ; ибо сдѣланъ былъ теловѣкомъ, который былъ исповѣданія Магомеданскаго, и съ младенчества воспитанъ въ Магомеданствѣ; хотя его возраженія противу помянутой вѣры изданы были и неоднократно; однако не даютъ великаго понятія о его способностяхъ.

Въ прошедшемъ столѣтїи, Андрей дю Ріеръ, который былъ Консуломъ отъ Французскаго народа въ Египтѣ и зналъ хотя посредственно Арабскій и Турецкій языкъ, предпринялъ на себя трудъ перевести алъ Коранъ на собственный свой Французскій языкъ (*): но переводъ его, хотя не сравненно лучше перевода Ретенсіева, однако далекѣе отъ того, чтобъ могъ назваться точнымъ и исправнымъ переводомъ; ибо въ немъ почти на всякой страницѣ видны ошибки, не упоминая о глупыхъ преложенїяхъ, опущенїяхъ и прибавленїяхъ, которыя въ переводахъ, а особливо сего рода, непростительны. Болѣе же всего сей переводъ дѣлаетъ недостаточнымъ то, что не находится примѣстаній на мѣста, изъ которыхъ нѣкія трудны, другія же совсѣмъ не вразумительны безъ оныхъ, хотя бы они переведены были со всевозможною точностію. Сіе переводчикъ довольно самъ чувствовалъ, и для того отсылалъ читателя къ Арабскимъ

(*) Съ сего Французскаго перевода, алъ Коранъ два раза переведенъ на Россійскій языкъ: въ первой Княземъ Кантемиромъ, который повелѣніемъ Государя ПЕТРА Великаго напечатанъ въ Москвѣ въ 1716 году, а вторично Г. Верескинымъ, напечатанный 1790 года въ типографїи Горнаго Корпуса.

толкователямъ, коихъ сочиненія весьма не мно-
гіе имѣютъ случай титать въ подлинникахъ.

При томъ же для совершеннаго удоволь-
ствія титателя любопытства, и дабы трудъ
мой не былъ недостаточенъ, я за нужное по-
телъ приобщить съѣсь жизнь Магомеда, весьма
обстоятельно сочиненную ученымъ Докторомъ
Придо, которой будучи зналъ многіе восточ-
ные языки, потерянулъ изъ Арабскихъ, Пер-
сидскихъ, Еврейскихъ, Халдейскихъ и другихъ
знатнѣйшихъ писателей все то, что находится
у нихъ подлиннаго и достойнаго примѣтанія о
семъ трезвытайномъ теловѣкѣ.

Англинскій прежде сего выданный переводъ,
не что иное есть, какъ переводъ съ перевода
Доктора Ріера, да и то очень худой: ибо
Александръ Рокъ, трудившійся во оноу, со-
всѣмъ не зналъ по Арабски, и не великій былъ
знатокъ даже во Французскомъ, и къ Ріеровымъ
ошибкамъ прибавилъ много новыхъ отъ себя.
Что касается до низкости его языка, который
и лучшую книгу могъ бы сдѣлать смѣшною, я
и не упоминаю.

Въ 1548 году, выданъ въ свѣтъ алъ Коранъ, пере-
веденный на Латинскій языкъ отцомъ Людови-
комъ Марактіемъ, духовникомъ Папы Иннокентія
ХІ. вмѣстѣ съ Арабскимъ подлинникомъ, съ при-
совокупленіемъ изъясненій и возраженій на оный.
Сей переводъ, вообще говоря, весьма точенъ;
но отецъ Марактии трезъ мѣру придерживался
свойству Арабскаго языка, перевода почти вездѣ
слово въ слово, такъ то трудно, если не об-
манываюсь, разумѣвъ тѣмъ, которые не упра-
жнялись въ Магомеданскихъ наукахъ. Присос-

диненныя илѣ примѣтанія въ самои дѣлѣ полезны; но возраженія его, которыя дѣлаютъ книгу толь большою, мало или со всѣмъ безполезны; ибо неудовлетворительны и часто грѣбы. Какъ бы то нибыло, переводъ сей со всѣми его ошибками, имѣетъ свою цѣну, (и я бы очень былъ благодаренъ, если бы не призналъ себя ему обязанномъ,) но понеже оный, какъ упомянуто, на языкъ Латинскій; то и не можетъ быть полезенъ не разумѣющимъ сего языка.

Для того я вновь перевелъ оный на языкъ Англинскій, и переводя, вездѣ старался подлиннику сдѣлать безпристрастную справедливость, не дѣлая его, сколько мнѣ извѣстно, ни гдѣ ни лучше ни хуже. Я почиталъ за долгъ свой въ сочиненіи, которое хитрый обманщикъ старался выдать за слово Божіе, всѣми силами придерживаться подлинника; отъ чего можетъ быть выраженія на Англинскомъ языкѣ во многихъ мѣстахъ неисты. Совсѣмъ тѣмъ я ласкаю себя, что читатель, духъ и слоги Магомедовъ въ переводѣ моемъ довольно увидитъ. Мы не должны ожидать, чтобъ переводъ толь необычнаго сочиненія, былъ столькожъ легокъ и вразумителенъ, какъ сочиненія новѣйшихъ писателей.

ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЕ
ПРИМѢЧАНІЕ

о

алѣ Коранѣ вообще.

Слово Коранъ, происходитъ отъ Арабскаго глагола *Караа*, который значить, *читать*; для того и можно бы было перевести, *теніе*, или то, что читать должно; чрезъ сіе слово Магомедане разумѣютъ не только цѣлую книгу Корана, но также какую нибудь главу или отдѣленіе онаго; такъ какъ Іудеи называютъ все священное писаніе, или нѣкую часть онаго, *Караѣ* или *Микра*, которыя слова производятъ отъ одного источника и тоже имѣютъ знаменованіе. Сіе примѣчаніе, мнѣ кажется, опровергаетъ мнѣніе нѣкоторыхъ ученыхъ Арабовъ, которые утверждаютъ, что Коранъ такъ названъ потому, что онъ есть собраніе, какъ бы сказать, разбросанныхъ главъ и листовъ, составляющихъ оный; для того что Арабскій глаголъ *Караа*, значить также *собираетъ*, и можетъ служить свидѣтельствомъ противу тѣхъ, кои возражаютъ, говоря, что Коранъ долженъ быть составленъ вдругъ, и что не лзя спастись, что бы онъ былъ открытъ по частямъ въ разныя времена, въ продолженій многихъ лѣтъ, какъ Магомедане утверждаютъ; потому что Коранъ, въ самомъ Коранѣ, часто Кораномъ называется. Не бесполезно примѣ-

пить, что частица *Аль*, на Арабскомъ языкѣ есть членъ, такъ какъ во Французскомъ *ле* и *ла*.

Кромѣ сего имени, Коранъ имѣетъ многія почтенныя названія: на пр. *аль Форканъ*, отъ глагола *Фарака*, *раздѣлить* или *отлечь*: и не потому, какъ Магомеданскіе учили, говоря, что книги раздѣлены на главы и отдѣленія, или вмѣщаютъ въ себѣ различіе между добрымъ и лукавымъ; но въ томъ смыслѣ, чтобъ означить часть или отдѣленіе писанія. Также называется *аль Мотакъ*, свитокъ, и *аль Китабъ*, книга, по превосходству, и *аль Джаръ*, увѣщаніе.

Коранъ раздѣляется на 114 главъ, очень не равныхъ. Арабы сіи главы называютъ *Суаръ*, въ единственномъ *Сура*. Сіе слово рѣдко употребляется въ другомъ случаѣ, и собственно значить, *порядокъ*, *гнѣ* или *правильный рядъ*; на прим. слой кирпичей въ строеніи, или строй солдатъ; и берется въ томъ же смыслѣ, какъ *Сура* или *Тора* у Жидовъ, которые также называютъ пятьдесятъ при отдѣленіи пятюннихъ, *Седаримъ*, что тоже значить.

Сіи главы въ подлинныхъ спискахъ не отдѣлены одна отъ другой, хотя мы для облегченія читателя въ семь изданій ихъ отдѣлили, давши имъ особенныя наименованія, (выключая первой и начальной главы, или введенія къ прочимъ, которую старинный Лашинскій переводчикъ и въ числѣ главъ не почитаетъ,) взявши иногда отъ содержанія ихъ, или

отъ лица, упоминаемаго въ какомъ нибудь оныхъ мѣстѣ; хотя наименованіе нѣкоторыхъ главъ мало согласуется съ содержаніемъ ихъ въ срединѣ, или при концѣ, что кажется быть смѣшно. Но причиною сему было, какъ кажется то, что стихи или мѣсто, въ которомъ такое слово спрѣчается, было открыто и предано писанію вдругъ, прежде нежели предыдущіе стихи были открыты: и понеже наименованія главамъ прежде совершенія ихъ даны были, то стихи, по которому они названы, не всегда начиналъ главу. Нѣкоторыя главы имѣютъ два или больше наименованія отъ различія списковъ.

Понеже нѣкоторыя главы были открыты въ Меккѣ, а нѣкоторыя въ Мединѣ; то и епо дѣлается нѣкоторую часть заглавія. Чипашель увидишь, которыя главы открыты были въ Меккѣ и которыя въ Мединѣ; что до другихъ, толкователи до сихъ поръ находясь въ сомнѣніи, въ которомъ изъ двухъ помянутыхъ мѣстъ они были открыты.

Всякая глава впрочемъ раздѣляется на малѣйшіе отдѣлы, величиною очень неравные, которые мы обыкновенно называемъ *стихами*; но на Арабскомъ *Аятъ*, что поже значить, что на Еврейскомъ *Ототъ*, и. е. знаменія или чудеса: какъ то шайны Божія, его свойства, дѣла, суды и учрежденія, содержимыя въ стихахъ сихъ, изъ которыхъ многіе имѣютъ особливые наименованія; и по тѣмъ же причинамъ каждая глава.

Не смотря на то, что раздѣленіе сѣе обыкновенно и извѣстно, я еще не видалъ ни од-

ного рукописнаго свитка, въ которомъ бы списки сии дѣйствительно перечислены были; хотя въ нѣкоторыхъ спискахъ подъ надписями главъ поставлено число стиховъ, и для того мы поставили оное при началѣ книги въ росписи главъ. Кажется что Магометане не любящъ въ своихъ спискахъ дѣлать дѣйствительныхъ раздѣленій: ибо главное несогласіе въ изданіяхъ *Корана* состоитъ въ раздѣленіяхъ и числѣ стиховъ; и для того я не взялъ на себя дѣлать шаковыя раздѣленія.

Упомянувши разные изданія *Корана*, не бесполезно увѣдомить читателей, что есть семь главныхъ изданій, естли мнѣ позволено такъ назвать ихъ, или древнѣе списки книги оной; первое и второе изъ нихъ, обнародовано было въ Мединѣ, третье въ Меккѣ, четвертое въ Куффѣ, пятое въ Базрѣ, шестое въ Сиріи, седьмое вообще называемое, общенародное изданіе. Изъ сихъ изданій, въ первомъ Мединскомъ находится 6000 стиховъ; во второмъ и пятомъ, 6214; въ третьемъ 6219, въ четвертомъ 6256, въ шестомъ 6226; въ послѣднемъ 6225. Но говорящъ, что они всѣ содержатъ поже число словъ, т. е. 77659; и поже число буквъ, т. е. 523015: ибо Магометане и въ семь также подражали Іудеямъ, которые всякое слово и всякую букву закона своего вычислили; да что, они даже не полѣнились перечесть, (не знаю только справедливо ли,) сколько каждая буква повпорена въ *Коранѣ*.

Кромѣ сего неравнаго раздѣленія на главы и стихи, Магометане раздѣлили *Коранъ* на шестьдесятъ равныхъ частей, которыя они

называютъ *Аззабб*, въ единственномъ *Гизбб*, и всякую изъ нихъ раздѣлили опять на четыре равныя части, что также есть подражаніе Іудеямъ, которые раздѣлили свою *Мишну* на шестьдесятъ частей, называемыхъ *Массиктобб*; но аль Коранъ по большей части раздѣляется только на тридцать отдѣленій, называемыхъ *Аиза*, отъ единственнаго *Іозб*, каждое изъ которыхъ въ два раза длиннѣе первыхъ, и также раздѣлено на четыре части. Сіи раздѣленія сдѣланы для чтенія Корана въ Королевскихъ храмахъ, или во храмахъ, въ которыхъ Императоры и вельможи погребаются. Сихъ чтеніе въ каждомъ изъ помянутыхъ храмовъ по тридцати, и каждый изъ нихъ читаетъ свое отдѣленіе каждый день, такъ что весь Коранъ прочитывается разъ въ день. Я видѣлъ многіе списки, раздѣленные такимъ образомъ, и переплетенные порознь; и я почелъ за нужное опмѣнить сіи раздѣленія на поляхъ сего перевода буквами.

Кромѣ наименованія въ началѣ всякой главы, выключая девятую, обыкновенно стоитъ слѣдующее: „Во имя всемилостиваго Бога, что отъ Магомеданъ называется *Бисмиллабб*. Сія форма при началѣ всѣхъ книгъ и сочиненій ставится, какъ отличительный знакъ ихъ вѣры, и за неблагочесіе почитается пропустить оную. Жида для той же причины въ началахъ сочиненій упошребляютъ: „Во имя Бога или великаго Бога; а Восточные Христіане: „Во имя отца, и Сына, и Святаго Духа. Но я думаю, что Магомедъ сію форму, какъ и другія многія вещи, занялъ у Персидскихъ Волх-

вовъ, которые обыкновенно начинали свои книги: *Беналъ Иезданъ*, *Бакишиеръ Дадаръ*, ш. е. во имя всемилостиваго Бога.

Двадцать девять главъ Корана, имѣють сію отличность предъ прочими, что начинаются съ нѣкоторыхъ буквъ Алфавита, иныя съ одной иныя больше.

Магомедане думаютъ, что сіи буквы суть отличительные знаки Корана, и содержатъ глубокія тайны, разумѣніе коихъ, по признанію оспроумныхъ, не сообщено было никому изъ смертныхъ, кромѣ единого Пророка. Другіе толкуютъ изъ свойства ихъ, или отъ числа, которое они изображаютъ, по другой Жидовской Кабалистикѣ называемой *Жематрія*. Незвѣстность сихъ догадокъ видна изъ того, что они несогласны. Такъ на пр. пять главъ, изъ которыхъ одна вторая начинаются съ буквъ: *А. Л. М*, которыя означаютъ по мнѣнію нѣкоторыхъ: *Аллахъ Литифъ Мажидъ*, Богъ благъ, и долженъ быть прославляемъ; или *Ана ли Минни*, мнѣ и отъ меня, ш. е. мнѣ принадлежишь все совершенство, и отъ меня изходишь всякое благо; или *Аллахъ, Гавріилъ, Магомедъ*, ш. е. Творецъ, Открытель и Проповѣдникъ Корана. Другіе говорятъ, что понеже буква *А*, принадлежитъ къ нижней части горлани, къ первому органу слова, *Л*, къ небу устъ, второму органу, *М*, къ губамъ послѣднему органу; по буквы означаютъ, что Богъ есть начало, середина и конецъ, или Богъ долженъ быть хвалимъ въ началѣ, срединѣ и концѣ дѣлъ нашихъ и рѣчей; или понеже буквы сіи означаютъ число 71; въ столько лѣтъ вѣра